



## **World Library and Information Congress: 70th IFLA General Conference and Council**

**22-27 August 2004  
Buenos Aires, Argentina**

*Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla69/prog03.htm>*

---

**Code Number:** 044-S  
**Meeting:** 106. Libraries for Children and Young Adults  
**Simultaneous Interpretation:** Yes

**La promoción de las pautas para los servicios de niños:  
Introduciendo las pautas de la Biblioteca para los servicios de niños: La  
presentación de la primera edición en inglés y la translation español.**

**Kathy East**

Bibliotecaria de Niños  
Wood County District Public Library  
Bowling Green, Ohio, USA

---

“Copararemos un día típico de la escuela en la vida de un niño en España con el día de la escuela de un niño en China y un día de la escuela de un niño en Nigeria.” Esto era la idea del proyecto que tenía un grupo de estudiantes del cuarto grado después que visitaron la biblioteca pública para una programa titulada “La Vida en una Escuela Americana de Sala Singular.”

Jonathan visitó la biblioteca diariamente para despachar un “E-mail” a su papá que estaba de viaje de negocios en Montreal, Quebec, Canadá. También envió un “E-mail” a sus abuelos que eran misionarios en San Pedro Sula, Honduras, America Central.

Sarah utilizó la biblioteca para investigar el país de origen de los alimentos en el menú servido en una “cena internacional” que entregaron unos estudiates de la universidad próxima en la iglesia de Sarah.

Sarah usó libros de viajes, libros de texto de La Historia de la Educación, acceso gratis al Internet, libros de cocinar, los “Website” de alimentos, y mercados alrededor del mundo, todos de

estos métodos de obtener información fueron providadado por el personal de la biblioteca pública. Y estos son ejemplos de un día típico. El mundo de la información disponible para nuestros niños es extenso y literalmente a “la yema del dedo” pues la conectividad global del internet forma una red de las opciones de la comunicación – completo con la capacidad de la traducción. Nuestros jóvenes memorizan no más los nombres de los continentes del mundo para demostrar sus habilidades de la geografía.

¡Tienen mapas del mundo en sus salas de clase, indicando los varios países en los cuales tienen amigos de “E-mail!”

En una década no más nuestros niños tienen un mundo muy diferente. Gracias a los esfuerzos continuados de las bibliotecas públicas del mundo, nuestros jóvenes están enterados de maneras de resolver sus necesidades de información, de tener acceso a las herramientas confiables de la comunicación, y de comenzar a hacer su marca en nuestra comunidad global.

En 1991, La sección de servicios para niños de las bibliotecas públicas, publicó Las Pautas para los Servicios de Niños, redactada por Adele M. Fasick, durante su servicio de catedra de la sección. Este librete de 42 páginas sirvió como suplemento a las pautas del IFLA, (Pautas para las Bibliotecas Públicas, publicada en 1986). Escrito para tratar los muchos aspectos del trabajo de la biblioteca en servicio para niños, la meta extenso, era ofrecer a los niños el acceso al conocimiento y a la cultura de la sociedad en que él o ella estaba creciendo. (Pautas para Servicios de Niños, Fasick, p. 1). Este documento fue escrito con éxito por el comité. Capítulos fueron asignado a los contribuidores internacionales y el contenido fue manejado por el redactor.

En 1999, la sección de servicio para los niños y los adultos jóvenes, repasaron el documento de 1991 y decidieron que era tiempo de revisar y de poner al día esta publicación. La fecha de la terminación sería temprano en el siglo XXI. Un documento publicado por el comité parecía un acercamiento razonable. Iniciativas que se acentuarán incluían:

- ❖ Estímulo de la capacidad para leer y escribir
- ❖ Estímulo para apoyar tecnologías que cambian
- ❖ Énfasis en el acceso “gratis” a todos los materiales para los niños y los adultos jóvenes
- ❖ Reconocimiento de la realidad del uso completo del Internet por los niños
- ❖ La necesidad desarrollar la instrucción social – la conexión de niños con otros niños, especialmente los niños en culturas alrededor del mundo.

Bueno, El trabajo comenzó...

Los miembros del comité seleccionó capítulos del documento de 1991 a ponerse al día y recomendaron nuevos capítulos para incluir. Todos escribieron página seguido por página – buena información, muy detallada, y una verdadera reflexión del lugar de trabajo de cada autor – ¡O de su lugar de trabajo idealizado!

¡Las remas de papel rodaron, el volumen escarpado de prosa convenció al comité que sería un costo indignante para producir tal tomo! Las descripciones detalladas sonaban como mandatos y

dentro de poco el comité fue alertado a la falta de la dirección que animaba no era realista para bibliotecas más pobres, rurales, y en particular, bibliotecas en países en vías de desarrollo.

El grupo realmente quisiera que las Pautas dispusieran una estrategia filosófica, con el desarrollo y la puesta en práctica paso a paso siendo la responsabilidad de cada biblioteca individual.

Con la publicación de Las Pautas para los Servicios de la Biblioteca para los Adultos Jóvenes en un formato del contorno, el comité consideró otra proposición – y quizás uno que era un pedacito más fácil (y no tan caro para producir).

Convencido que teníamos muchas cosas importantes a decir, y viendo que el formato de contorno era demasiado breve, el comité perseveró y dio al presidente de la sección la responsabilidad para intemar y corregir todos los capítulos. El documento corregido sería presentado para la discusión en una reunión en que invitamos a los miembros de otras secciones para adqueir su consentimiento – Esto se hará en la conferencia de Glasgow. El borrador de 2002 seguía siendo un documento formidable y toda vía algunas secciones seguían siendo incompletas.

Era en Glasgow que el comité admitió que un texto más corto con puntos para capturar las ideas primerías se podía aprobar. Ahora, un documento final para la conferencia de Berlín fue la meta.

En Berlín, los capítulos habían sido cambiados para complementar la estructura de Las Pautas de la Biblioteca Pública. Otro bosquejo cambió y manipuló la información de acuerdo con Las Pautas de los Adultos Jóvenes. Estaban determinado el comité, pero un pedacito cansado ahora. Ninguna cantidad de corregir se parecía mover el proyecto adelante. Era finalizar el proyecto ahora, o paralo sin publicación. ¡Demasiado tiempo y dinero se había invertido y confiado a este punto para ceder! Los miembros resueltos del comité ofrecieron voluntariamente a utilizar el documento como estaba, y usar las ideas principales y preparar totalmente un nuevo documento con las ideas principales, pues es en la versión que se ha introducido a usted hoy. Este documento final no habría sido posible sin los pensamientos y los ejemplos excelentes citados por los miembros del comité. Capturaron la esencia de la importancia del servicio superior por bibliotecas en el servicio para los niños, hecho posible a causa de los enfuerzos de la biblioteca pública.

El comité siente como a dado nacimiento a un bebé. Y el bebé por cualquier medida no era ordinario, pues el periodo de la gestación fue rival con un elefante Indio, que es unos 22 meses. Para nosotros, cuatro años de trabajo es igual a dando nacimiento a 2 elephantes.

¡La sensacion de alivio al completir Las Pautas es a lo menos librarnos de el peso de dos elephantes!

Con todas las decisiones completas, el comité presenta con orgullo el documento final, Las Pautas para los Servicios de la Biblioteca para los Niños. En la retrospección, se ha alcanzado la meta principal. Las Pautas nuevas se ven como una herramienta en ves de la palabra definitiva. Ayudará en establecer y mantener de el servicio para niños en nuestras bibliotecas.

Una de las primeras declaraciones acentúa otra vez las derechos de cada niño. Esto es esencial cuando ayudando a un país establecer una biblioteca significativa para los niños. Las netas se parecen sencillos, pero poseen una energía reflexiva de la alma y el espíritu del IFLA. Este documento indica audazmente y claramente:

- ❖ La necesidad de invertir en las bibliotecas para los niños
- ❖ La oportunidad para que la biblioteca sirva como punto de introducción a la comunidad global para los niños y sus familias
- ❖ La importancia de continuo cooperación y compromiso entre la biblioteca y numerosas otras instituciones en la comunidad.
- ❖ La necesidad del entrenamiento propio y continuo a todos que trabajan con los niños.
- ❖ La necesidad vital del personal que sirve a niños, que serán parte del equipo de la gerencia de la biblioteca.
- ❖ La importancia de la evaluación regular de todo el que es parte de servicio de la biblioteca a los niños y a los adultos jóvenes.

Óhala, estas pautas serán ampliamente apoyadas para que los países de todos tamaños y nivel económico reconozcan el valor importante de tener bibliotecas excelentes para los niños y dedicarán recursos para que las pautas sean adoptadas y implementadas. El comité debe su satisfacción a todos los presidentes del comité a través de estos muchos años.

Un saludo a John Dunne, de Inglaterra, Elisabeth Lundgren de Suecia y Ivanka Stricevic de Croacia, por su confianza y lealtad. A causa de su apoyo el comité ascendió a la ocasión.

Tal vez es sorpresa que el comité nunca se rindió en los detalles que fueron parte de los capítulos originales. El compromiso fue ofrecer y suplicar para las “prácticas mejores” que podían contribuir los miembros del comité, miembros de las secciones y nuestros camaradas en las bibliotecas en que trabajamos. Una forma para someter “prácticas mejores” se puede obtener por el IFLANET. Busca “Guidelines for Children’s Library Services” (Pautas de biblioteca para servicio a los niños) aquí se puede adquirir la forma para someter una descripción de “prácticas mejores.” Tiene que ser de aproximadamente 150 palabras o 800 letras, describiendo lo que es nuevo en servicio de biblioteca para niños con una fotografía. Se invitan a todos a apollarse de este servicio de la IFLANET.

Antes de repartir algunas “prácticas mejores” que fueron sometidos y tomar sus preguntas sobre la creación y dirección de Las Pautas, una revista de la lengua de las pautas.

*Asseso gratis y abierto a información*

Esto significa uso de todas formas de información sin obstrucciones.

*El crecimiento de niños es una actividad local, ...pero influido por asuntos globales* Esto reconoce la responsabilidad de los padres, la familia y la comunidad dar apoyo al crecimiento del niño, y al mismo tiempo tenemos que acordarnos que una gran cantidad de lo que enseñamos a nuestros niños y lo que tienen que aprender se revela en siendo un miembro de la comunidad del mundo y las influencias que el mundo tiene en la vida de cada persona.

### *A facilitar la entrada a familias a la comunidad*

Esto es la introducción y aceptación de todos los miembros de las familias nuevas a la comunidad.

### *Materiales propios para cada fase del desarrollo.*

Hay habiles que soponemos los niños deben obtener entre edades particulares.

### *Un lugar para visitar sin amenaza*

La biblioteca debe ser un lugar abrigado, un lugar tranquilo, domodo donde se puede entrar y salir voluntariamente y con tranquilidad.

### *Cuidadores*

Una persona que no es de su familia que atende las necesidades del niño.

### *Proceso de planear*

Las acciones sistemática desarroyadó por la biblioteca para operar lo.

### *Competencias corrientes*

Afirmarsiones de las medidas que defina las qualificaciones y habilidades.

Muchas Gracias por su atencion.

"Preguntas"